



9^η ΕΝΟΤΗΤΑ

Σημαντικές διευκρινίσεις για το περιεχόμενο της έννοιας “μεσότητας”

Οἷον καὶ φοβηθῆναι καὶ θαρρῆσαι καὶ ἐπιθυμῆσαι καὶ ὀργισθῆναι καὶ ἐλεῆσαι καὶ ὄλως ἡσθῆναι καὶ λυπηθῆναι ἔστι καὶ μᾶλλον καὶ ἥττον, καὶ ἀμφοτέρω οὐκ εὔ. τὸ δ' ὅτε δεῖ καὶ ἐφ' οἷς καὶ πρὸς οὓς καὶ οὗ ἕνεκα καὶ ὡς δεῖ, μέσον τε καὶ ἄριστον, ὅπερ ἐστὶ τῆς ἀρετῆς. Ὅμοίως δὲ καὶ περὶ τὰς πράξεις ἔστιν ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις καὶ τὸ μέσον. Ἡ δ' ἀρετὴ περὶ πάθη καὶ πράξεις ἐστίν, ἐν οἷς ἡ μὲν ὑπερβολὴ ἀμαρτάνεται καὶ ψέγεται καὶ ἡ ἔλλειψις, τὸ δὲ μέσον ἐπαινεῖται καὶ κατορθοῦται. ταῦτα δ' ἄμφω τῆς ἀρετῆς. Μεσότης τις ἄρα ἐστὶν ἡ ἀρετὴ, στοχαστικὴ γε οὖσα τοῦ μέσου.



archaia-latinika.gr

Μετάφραση

Οἷον ἔστι καὶ **φοβηθῆναι** καὶ **θαρρῆσαι** καὶ **ἐπιθυμῆσαι**
Για παράδειγμα είναι δυνατόν και κανείς να φοβηθεί και να δείξει θάρρος και να επιθυμήσει
καὶ ὀργισθῆναι καὶ **ἐλεῆσαι** καὶ **ὄλως ἡσθῆναι** ἢ **λυπηθῆναι**
και να οργισθεί και να ευσπλαχνιστεί και γενικά να ευχαριστηθεί ἢ να λυπηθεί
καὶ μᾶλλον καὶ **ἥττον**, καὶ **ἀμφοτέρω οὐκ εὔ.**
και σε μεγαλύτερο και σε μικρότερο βαθμό (απ' όσο πρέπει), και τα δύο αυτά δεν είναι σωστά.
τὸ δ' ὅτε **δεῖ**
ὁμως το να αισθανθεί κανείς αυτά όταν πρέπει
καὶ ἐφ' οἷς (δεῖ)
και σε σχέση με τα πράγματα που πρέπει
καὶ πρὸς οὓς (δεῖ) καὶ οὗ ἕνεκα (δεῖ)
και σε σχέση με τους ανθρώπους που πρέπει και για το λόγο που πρέπει
καὶ ὡς δεῖ,
και με τον τρόπο που πρέπει,

μέσον τε καὶ ἄριστον, ὅπερ ἐστὶ τῆς ἀρετῆς.
(αὐτὸ εἶναι) τὸ μέσον καὶ τὸ ἀριστον, τὸ ὁποῖο ἀκριβῶς σχετίζεται με τὴν ἀρετὴν.

Ὅμοίως δὲ καὶ περὶ τὰς πράξεις ἔστιν ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις καὶ τὸ μέσον.
Ὅμοια ὅμως καὶ στὶς πράξεις ὑπάρχει ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψη καὶ τὸ μέσον.

Ἡ δ' ἀρετὴ ἐστὶν περὶ πάθη καὶ πράξεις,
Ἡ ἀρετὴ λοιπὸν ἀναφέρεται στὰ συναισθήματα καὶ στὶς πράξεις,

ἐν οἷς ἢ μὲν ὑπερβολὴ καὶ ἢ ἔλλειψις ἀμαρτάνεται καὶ ψέγεται,
στὰ ὁποῖα ἢ ὑπερβολὴ καὶ ἢ ἔλλειψη ἀποτελεῖ σφάλμα καὶ κατακρίνεται,

τὸ δὲ μέσον ἐπαινεῖται καὶ κατορθοῦται.
ἐνῶ τὸ μέσον ἐπαινεῖται καὶ εἶναι τὸ σωστό.

Ἄμφω δὲ ταῦτα τῆς ἀρετῆς.
καὶ τὰ δύο αὐτὰ ἔχουν σχέση με τὴν ἀρετὴν.

Ἄρα ἢ ἀρετὴ ἐστὶν τις μεσότης,
Ἐπομένως ἢ ἀρετὴ εἶναι κάποιο εἶδος μεσότητος,

στοχαστικὴ γε οὕσα τοῦ μέσου.
αφοῦ ἔχει βέβαια γιὰ στόχο τὸ μέσον



arxaia-latinika.gr